

出國報告（出國類別：其他）

經濟部國際經濟商務人員
語言訓練(西班牙)

服務機關：經濟部國際貿易局

姓名職稱：謝逸翔科員

派赴國家：西班牙

出國期間：108年9月24日至109年6月14日

報告日期：109年9月2日

摘要

本次奉派於赴西班牙馬德里大學附設語言中心接受語言訓練，學習期間共 3 個學期，課程包含文法、寫作、閱讀理解、聽力與口說及西語檢定訓練。

受訓期間除了主要學習西語外，亦定期赴駐西班牙代表處經濟組學習駐外業務，並協助 108 年雙十國慶酒會及國際旅遊展(FITUR)與參加外館其他相關活動。此外，課餘與西國友人頻繁互動，積極參與當地藝文活動。

另為有效率精進西語能力，亦參考相關權威學術理論，將其研究成果付諸於實踐。譬如運用文化適應模型 (Acculturation Model)、第二語言習得理論(Second Language Acquisition) 與口筆譯研究 (Translation and Interpretation Studies) 等方法，並在西語學習上，對比英日語及其他歐語等進行句法結構分析(Syntactic Analysis)。

本次訓練，除了潛心學習外語外，在適應海外生活、瞭解當地國政經情勢、建立跨國人際網絡等方面，都有一定程度的提升。感謝部內與代表處的長官及同事在各方面的提攜與指導，相信此次經驗對日後駐外工作將大有裨益。

目錄

| | | |
|-----|---------------|----|
| 一、 | 進修目的..... | 1 |
| 二、 | 進修過程..... | 2 |
| (一) | 語言課程..... | 2 |
| (二) | 應用相關語言理論..... | 3 |
| (三) | 建立跨國人際網絡..... | 8 |
| (四) | 駐組實習..... | 9 |
| (五) | 產業專題報告..... | 9 |
| 三、 | 心得與建議..... | 11 |

一、 進修目的

經濟部歷年來針對國際經濟商務人員設有語言訓練制度，立意除盼受訓學員利用機會提升未來在職場上所需之語文能力外，也觀察當地風土民情，並在外館初步熟悉業務內容。我國在中南美洲邦交國最多，政府間互動較為緊密，雙邊推展的經貿業務也甚具挑戰性，所以職冀望未來有機會到當地外館服務。正好能夠利用這次在語言訓練的機會，除了努力提升語言能力外，對曾經的宗主國西班牙亦能有一定程度的了解，將來到駐在國才能有更深層的認識。

在本次訓練期間，也同時拜讀剖析拉丁美洲政治經濟情勢的經典之作《拉丁美洲：被切開的血管》一書。委內瑞拉總統查維茲曾將本書贈與美國總統歐巴馬，希望各國能正視西方國家與拉美的關係。拉美在經濟上被剝削的結果造成歐美資本主義的發達，許多拉美國家雖早已脫離殖民統治，但仍受獨裁政權與貧窮所苦。恰好在慶祝航海家哥倫布功績的西國國慶日當天，與西國友人討論書中拉美現況，再對比眼前宣揚國威的遊行，在中國大陸在拉美地區積極與我邦交國頻繁接觸之際，以及歐洲極右派崛起欲恢復當年大航海時代榮耀的當代語境之下，有這段時間能夠讓職反思並與西班牙人探討相關問題，實屬可貴。此次經驗亦讓職透過西班牙與拉丁美洲在殖民時期的政經脈絡，以不同的視角重新審視日本、韓國與中國大陸的殖民統治關係。

二、 進修過程

(一) 語言課程

西班牙馬德里康普頓斯大學語言中心一學年課程配置為 3 學期，每學期 10 週，周一至周五每天上課 4 小時。課程共有「閱讀與寫作」、「口語」、「文法」、「字彙」、「西語習作」、「作文」、「西語檢定」等 7 項：

- 「**閱讀與寫作**」：每週老師均會選定不同文章，學生課堂上閱讀後，進行小組討論，並要求學生下課後自行寫出類似當天學習過的文章當作回家作業。譬如曾閱讀西班牙王室每日行程、美術館畫作評析、西班牙地理概況、西國各類新聞等。
- 「**口語**」：依據老師選擇的主題，配合該學期進行的文法進度，進行小組對話或個人口頭報告。曾經學習過租賃房屋、食譜做法、旅遊景點介紹等相關對話。
- 「**文法**」：主要學習現在式(el presente de indicativo)、過去式(el preterito de indicativo)、現在完成式(el preterito perfecto de indicativo)、過去未完成式(el preterito imperfecto de indicativo)、過去完成式(el preterito pluscuamperfecto)、未來式(el futuro de indicativo)、條件式(condicional simple)、命令式(imperativo)、虛擬式(subjunctivo)。老師並輔以大量練習以幫助學生熟練各種時態用法。
- 「**字彙**」：每週老師針對不同主題教授所需字彙。此外，老師也會結合當時節慶或社會議題授課，擴充學生詞彙量。譬如在萬聖節、聖誕節、三王節、復活節時，學習相關歷史文化等知識，而在新冠肺炎疫情蔓延時，學習到公共衛生領域的詞彙。
- 「**西語習作**」：老師依照課程安排與同學偏好，選擇合適的影音教學題材，引導學生進入沉浸式學習，讓我們盡快在學習中也深入了解當地文化。譬如：在課堂上看西班牙情事(Ocho Apellidos Vascos)與其續集(Ocho Apellidos Catalanes)後，對巴斯克與加泰隆尼亞民族自決運動更有深一層的了解。老師更點出電影情節中不同歷史脈絡下產生出不同地區習俗與語言的差異性，也針對各個自治區目前面對的問題，在課堂進行小組討論。除此之外，在課堂上也曾討論過墨西哥與阿根廷的電影，對拉丁美洲移民議題與地域差異，進行一定程度的分析。

- 「**作文**」：老師教授日常報章雜誌頻繁出現的句型，並運用西語不同時態的變化，讓學生充分理解後再練習寫作。印象最深的練習為對拉丁美洲各國的刻板印象，進行闡述。當中學習到人類對事物產生刻板印象的原因與心理狀態，以及如何扭轉此種偏見的作法。
- 「**西語檢定**」：老師教授西語檢定中包含聽、說、讀、寫各個部分所需要知道的知識，學生再透過大量練習題目，提升西語能力。

課餘閱讀拉美政治經濟相關時事分析

就現狀而言，通曉西班牙語的部內前輩當中，多數奉派拉丁美洲國家服務。未來職亦希望盼有機會外派上述國家服務，故能掌握拉丁美洲及加勒比海地區(Latin America and the Caribbean, LAC)的政治情勢與經濟表現係職重要的準備功課之一。因此在課餘期間，一旦有空閒時間就會線上閱讀紐約時報(The New York Times)、華盛頓郵報(The Washington Post)、富比世雜誌(Forbes)西語版與彭博社(Bloomberg)西語版等，試圖對該地區有更為清晰的理解。

此外，在學術機構與智庫亦有眾多學習與研究資源可供參考。除了眾多文獻可在線閱讀，亦有影音資源可以充分利用。例如可在哈佛、耶魯與史丹佛大學等學府修習拉美研究(Latin American studies)相關線上課程，亦能在美國華府戰略及國際研究中心(Center for Strategic and International Studies, CSIS)、布魯金斯研究所(Brookings Institution)、外交關係協會(Council on Foreign Relations, CFR)收看與該地區有關議題之論壇與研討會。

(二) 應用相關語言理論

本次語言訓練除傳統課堂學習外，亦嘗試將相關語言理論落實到留學生活裡，冀望高效提升西語能力。課餘研讀第二語言習得理論(Second Language Acquisition)與口筆譯研究(Translation and Interpretation Studies)相關研究報告。其中深受影響的論點如次：

克拉申五假說(Krashen's 5 Hypotheses)：美國語言學家克拉申(Stephen Krashen)指出習得(Acquisition)優於學習(Learning)的理論，以及強調可理解輸入(Comprehensible Input)的重要性。

首先，克拉申認為發展第二語言能力有兩個獨立的方式，習得是潛意識（subconscious）過程，注重意義的自然交際結果，正如兒童習得母語的過程；學習則是有意識（conscious）過程，即通過課堂教師講授並輔之以有意識的練習、記憶等活動達到對所學語言的掌握。

他指出學習不能轉換成習得。例如，使用母語者儘管不懂語法規則，卻可以正確流利地使用該語言，而語言學習者雖然有完備的語法知識，卻很難在實際交流中運用自如。因此，對外語學習者而言，自然的語言環境比有意識的學習更為有效。

其次，語言輸入為克拉申的核心思想。他強調學生不需過度注重輸出（Output），如口說或寫作，而必須通過閱讀和聽力吸收來提高輸入（Input）層面；而該材料必須是稍微超過學習者目前的水平，但又不至於讓學生無法理解。假設學習者目前的水平為 i ，又假設 1 為適當的挑戰難度，那教學者應給予的閱讀和聽力難度即應是 “ $i+1$ ”，如此才能給予學習者可理解的輸入。

在了解理論核心後，職便將其具體落實在學習西語上，課餘輸入方式為閱讀財經報章雜誌，以及收看國際政治相關節目與企業家專訪等，並與當地友人頻繁互動，力求達到輸入最適化，以有效創造沉浸式學習的環境。

職另外輔以其他三種訓練方式：

1. **句法結構分析(Syntactic Analysis)**：在閱讀西語文章及觀看中南美洲影視作品時，在腦中分析句型結構，如找出不同詞性或功能的單字在長句中的位置，其次思考其位置與在其他外語情況下之異同處，最後再透過筆譯或口譯方式輸出成英日語或其他歐語。行有餘力時再以其他外語的方式輸出成西語，如此大量反覆訓練，以神經科學觀點而言，可增加腦神經元的突觸（Synapse）來強化記憶力。
2. **兩階層區域對應訓練**：係口筆譯理論中靈活在語內翻譯（Intralingual Translation）與語際翻譯（Interlingual Translation）的訓練方法。語內翻譯係指某一語言內部為著某種目的進行詞句意義的轉換。而語際翻譯則意味著兩種或多種語言的相互轉換，也就是我們一般定義下的翻譯。平常外語學習者注重的是語際翻譯，但其實更重要的是語內翻譯。換言之，在口筆譯的過程中，一般學習者常常出現的問題是，來源語

(Source Language)要翻譯成目的語(Target Language)時，因為太過強調直譯導致在語際翻譯轉換過程中常會窒礙難行。此時重要的是，在來源語當中找出更合適或更貼近真意的表達。亦即語內翻譯若進行的順暢，在語際翻譯時會更順遂。應用在西語學習上，在中文思考上除了直接把腦中直譯成西語，更可以嘗試用其他更道地或更符合當下語境的方式傳達，雖多了一道轉換的流程，但可以讓說出來的表達更為精準傳神。

在了解上述理論核心後，職便將其具體落實在學習西語上，課餘輸入方式為閱讀財經報章雜誌，以及收看國際政治相關節目與企業家專訪等，並與當地友人頻繁互動，力求達到輸入最適化，以建立流暢的輸出管道。

3. **文化適應模型 (Acculturation Model)**：語言是文化的載體，也是文化的重要組成部分，因此，不同國家，不同民族的文化差異不可避免地會反映到語言運用的各個方面。語言學家舒曼(John Schuman)提出的文化適應模型 (Acculturation Model) 指出，**社會文化背景知識是影響外語學習的最重要因素**，而外語學習是一個心理過程，也是不同系統溝通融合的過程，合理吸收外國文化中積極因素有助於外語學習。

職過去曾造訪巴黎數次，徜徉在羅浮宮與奧賽美術館的汪洋大海中，堅信藝術的瑰寶大多存在於法國。本次訓練期間，獲悉馬德里有三大國際知名博物館，稱為「藝術金三角」(Golden Triangle of Art)。除此之外，在西班牙各處皆發現不同領域的藝術文化佳作，才警覺到自身的無知，但也慶幸能在西國短期旅居，導正從前認為西國藝術巨匠僅有畢卡索與達利的錯誤觀念。

為實踐文化適應模型以理解外國文化脈絡，職試圖在課餘時間從社會文化的層面上著手。希望藉由對西班牙藝術文化的理解，達到舒曼所說的縮短與外語的社會及心理距離，加速西班牙語學習成效。爰此，本次利用課餘與假期參與諸多藝文活動與講座，主要分為：美術、電影、文學、建築與空間、文化生活等類，要點臚陳如次：

(1) 美術

- 普拉多美術館：參加文藝復興時期講座：學習到畫家博斯(Bosch)作品--人間樂園(The Garden of Earthly Delight)之創作背景、基督教精神及對 20 世紀超現實主義的啟迪。
- 索菲亞皇后博物館：欣賞達利與畢卡索的大作，並加上館內導覽員深入淺出地解說各項重要作品，對現代藝術有更進一步的認識。
- 提森美術館：觀賞歐洲各國從 13 世紀到 20 世紀的畫作，其中包含法國梵谷、莫內、馬提斯等人的大作。
- 墨西哥駐西國文化中心：參加國家級壁畫家迪亞哥里維拉(Diego Rivera)的講座與畫展。
- 畢卡索作品賞析講座：對其各個時期的畫風以及主題選擇的轉變有了初步認識。
- 皇家聖安東尼奧教堂(Real Ermita de San Antonio de la Florida)：欣賞 19 世紀哥雅的壁畫。

(2) 電影

- 西國導演荷西路易斯賈西亞(Jose Luis Garcia) 分享會：會中談及他如何獲得奧斯卡最佳外語片的過程與美國與歐洲電影發展的異同。
- 西國女性主義與當代電影講座：了解其他歐洲國家在六十年代勃興的女性主義，在西國因政治因素，遲至佛朗哥政權結束後才大放異彩。
- 西國導演阿莫多瓦簽書分享會：瞭解其戲劇化的創作生涯，並傳達我國受眾對渠作品之高度評價與向渠請益對亞洲影視工業未來發展之建議。

(3) 歷史與政治

- 二戰廣島核爆倖存者座談會：對當時的歷史脈絡與個人悲喜交織的人生經歷，有了更深的連結與體認。

- 歐洲人權系列活動：瞭解到販賣人口已成為僅次於毒品和武器走私的全球第 3 大非法貿易，且重獲自由的人數不到 1%。
- 古城托雷多校外教學：參觀猶太教、回教與天主教等 3 大文明所孕育出之文化遺產。
- 安達魯西亞自治區古城哥多華校外教學：參觀回教與天主教時期所留下來之世界文化遺產。

(4) 文學

- 維多利亞時期文學講座：學習歐洲 19 世紀之時代精神、文藝思潮與工業革後對人們心理層面之影響。
- 愛爾蘭作家王爾德(Oscar Wilde) 講座，對 19 世紀歐洲藝文界推行的唯美主義的發起原因、提倡理念及其對後世之影響，有了進一步的體悟。

(5) 建築與空間

- 參訪建築奇才高第作品：學習到高第在當時藝術轉向新古典與新浪漫主義的氛圍下，另闢蹊徑，創造出自己的建築風格。
- 參觀西班牙皇宮導覽：學習到西班牙遷都史及西班牙皇宮與法國凡爾賽宮之異同。
- 馬德里市區最大的公園-麗池公園：其原為王室離宮，內有許多歷史相關之雕像與紀念碑，並種植超過 15,000 株植物，綠化程度極高。

(6) 文化生活類

- 觀賞西班牙甲級聯賽馬德里主場比賽：除親身體驗到足球對歐洲人的感染力外，亦對西班牙與義大利甲級球隊實力的消長有了初步認識。
- 參加大型聖誕音樂會，與西國友人共同感受宗教及文化氛圍。
- 欣賞佛朗明哥舞蹈表演。該藝術形式源於西班牙安達魯西亞地區，舞者體現出悲憤、抗爭、希望、自豪等多種情緒，其表演相當具有渲染力。

(三) 建立跨國人際網絡

除上述語言文化類的學習之外，亦在受訓期間致力鞏固並擴大自身的跨國人脈。

1. **參加教會活動**：據 2018 年西班牙社會學研究中心統計，西班牙國內受洗之天主教徒占總人口約七成，在殖民時期拉丁美洲亦受此影響，迄今其主要宗教仍為天主教。職希望了解宗教在生活扮演的角色，以便將來有機會到該地區工作時，能更加融入當地社會。故每周日到教堂做禮拜，並且參加復活節及其他相關節慶活動，與當地人深度交流互動。
2. **鞏固舊雨情誼**：職先前有幸獲政府公費進修，該碩士班係全英文授課之國際政治經濟課程，同學共 40 餘名，來自亞歐美非洲 23 個國家，部分同學亦服務於各國外交與財經部會。恰巧研究所同學中逾三成為歐洲人，為了解全球政經脈動，此行亦利用假期邀請共 8 位同學，他鄉遇故知，從其他歐洲國家來西國敘舊，並分享各國社經現況。其中在外交實務經驗豐富的李同學，大方分享機場接送及晚宴相關禮賓等諸多軼事；任職中央銀行的方同學，分享一般難以了解的「性別多樣性」對他在政府服務的利弊得失；具有維安經驗的盧同學，則訴說駐巴基斯坦大使館的生活。透過與這些同學們互相砥礪，瞭解政府運作的經驗與心得，實為難得的經驗。
3. **結識他國新知**：在馬德里大學語言課程的部分同學來自美國、阿富汗、印度、沙烏地阿拉伯等大使館，課後亦頻繁交流，增進情誼。其中印象最深刻的談話是，阿富汗同學 Rezar 大方與職分享渠在國際政治場域的第一線，親身觀察到美國、阿富汗與塔利班（Taliban）組織三者錯綜複雜的關係。
4. **進行專家訪問**：拜訪多語言習得者（polyglot）Milena Rakocevic，從其 18 歲即精通六國語言的學習經歷與方法上，職得到不少啟發，亦應用於此次訓練。除此之外，也有幸造訪西班牙藝術評論家與策展人 Paco Barragan 具後現代藝術風格的公館，就西國視覺藝術、歷史敘事與媒體再現等議題初步交換意見。再者，在性別主流化與男女平權的現今社會，職有機會與西班牙線上教育創辦人 Patricia Oliver 數次餐敘，第一手聽取女性平權與性別主流化教育在拉丁美洲與非洲的推動進展。

(四) 駐組實習

語訓期間定期赴代表處經濟組實習，學習駐外工作情形及作業流程。學習的內容如下：貿易糾紛處理要點、拜會外單位後如何撰寫相關公文、貿易統計報表、商情摘譯、填寫稅制相關報表、填寫全球疫情對西國總體經濟與產業影響之相關報表等。

此外，有幸參加與外館相關的活動，包含 108 年國慶酒會、西班牙僑學界國慶宴會、109 年元旦升旗典禮、109 年僑學界春節聯歡會、109 年國際旅遊展 (FITUR)，協助我國攤位發放旅遊文宣及介紹。其中在國慶酒會與國際旅遊展到場協助場地布置並於發放文宣品。

本次因疫情緣故，提早約 2 周返國。感謝駐處與部內長官同事協助安排回國事宜，職得以順利在臺繼續修習未完成的西語線上課程。

(五) 產業專題報告

語訓結束前，需撰擬並提交西班牙產業專題報告。職以電子商務市場為題，參考美國與西國相關產業報告，介紹西國電商市場概況、中華民國與西班牙雙邊貿易現況及潛在合作機會。概述如下：

1. 全球電商趨勢

全球電子商務市場的騰飛，從原本僅是零售業的一部分業務，轉變成具有自己產業生態系的行業，目前全球電商市場規模已經成長到佔有全球零售業金額約 12%。許多線上與線下的廠商除了持續創新消費者購物體驗外，也發展出多通路的銷售策略。在產品客製化、行動最適化搜尋、快速結帳、快捷送貨等流程上，都看到驚人的發展。

在 2018 年的全球電商市場產值為 1.8 兆美元，中國大陸貢獻最大，其電商市值為 6300 億美元。不僅如此，中國大陸在國內購買力上升與跨境電商的成功驅動下，其電商市場持續維持高成長。美國為第二大電商市場，市值為 5010 億美元，第三名為英國，市值為 860 億美元。此外，亞太區佔總金額的 61%，北美佔 20%，西歐佔 14%。亞馬遜、沃爾瑪、蘋果在美國電商市場雄霸一方，而亞馬遜也在歐洲電商市場扮演龍頭角色。

此外，跨境電商的成長也成為市場的焦點，特別在歐盟自由貿易區。距離近使得物流便利，讓廠商能提供更吸引人的送貨時間與退貨流程，讓當地國與歐盟其他

國家的消費者皆受惠。成熟的西歐市場，如英國、法國與德國等，更有機會藉由跨境電商，擴大自己的商業版圖到整個歐洲。

2. 西班牙電商發展

西班牙在電商產業亦多加著力，連續多年成長平穩，在歐洲市場中排名第四，僅次於英國、德國及法國。智庫預測西國電商市場至 2023 年會穩健成長。西國電商在未來三年間的成長速度會比其他西歐國家快速。預測 2020 年西國電商會成長 12.5%到 317.3 億美元，到 2023 年將可達到 401.2 億美元。原因如次：

- (1) 亞馬遜提供會員服務(prime)後，物流能力強勁。
- (2) 西國的網路滲透率在歐洲相當高，直接幫助電商市場成長。
- (3) 當電商市場擴張時，大數據、人工智慧等技術變得更為重要，西國企業也在這些技術上持續研發精進。
- (4) 既有電商平台的實力與強勁對手阿里巴巴加入戰局。
- (5) 行動電商成長迅速。

3. 我商進入西國市場之建議：

- (1) 前期須確定商品與目標市場的契合度，以及致力研究當地文化法規、瞭解物流模式與當地相關法規、選擇合適的電商平台試水溫與選擇當地慣用的線上支付方式。
- (2) 後期行銷手法則為增加購物便利性、將商品網站內容翻譯成當地語言、加強顧客關係管理等。
- (3) 在全球市場成長動能不斷上升的前提下，西國電子商務市場在未來數年預計將持續穩健發展，對有意進西國電商市場的我商而言，仍有許多商機。廠商應對自身商品、西國消費文化與該國法規有所了解後，選擇適合的電商平台，再進行行銷策略，以期在西國電商市場佔有一席之地。

三、 心得與建議

對外語學習而言，投入時間至關重要。本次職有幸能長時間潛心學習，著實對增進語文能力有極大成效。此外，本次西語課程安排地井然有序，起初雖擔心自身是否能跟上教學進度，但適應後發覺老師們給予學生相當穩固的學習基礎及進步空間。

再者，為有精進西語能力，建議未來學員課餘時間有效利用身處西班牙的條件，大量練習，亦運用文化適應模型 (Acculturation Model)、第二語言習得理論 (Second Language Acquisition) 與比較文學理論 (Comparative Literature) 的方法，並在西語學習上對照英日語及其他歐語來進行句法結構分析 (Syntactic Analysis)。與當地西國友人交流時，有意識地使用前述數種方式，讓溝通更為洗鍊及流暢，以產生綜效 (Synergy)。

曾有位法國哲人如此說道，生命的歷程就像是希臘神話中西西弗斯 (Sisyphus) 推大石上山般，每個人都會推出自己的況味。回想起本次受訓前半年的期間，職日復一日地刻苦學習，但西語程度仍無飛躍式的成長，自身感到十分焦慮與徬徨。所幸到了後期就像到沸點之前需要積累相當大的能量，先前在各個層面的試行錯誤 (Trial & Error) 逐漸看到成效。

受訓期間亦定期赴駐西班牙代表處經濟組學習駐外業務，並協助相關活動。再者，為增進對西國更深入地了解，課餘亦積極結識當地友人，參與當地藝文活動，並有幸與導演阿莫多瓦會面，向渠請益對亞洲影視工業發展之建議。加上職曾接受政府的幫助就讀碩士課程，班上有部分同學服務於各國中央政府，且逾三成為歐洲人。很高興可以利用此次機會在馬德里重聚，除了敘舊，並暢談各國發展趨勢，了解各方勢力此消彼長的動向。

透過本次訓練，很欣慰在苦讀過後，能閱讀些許財經報章雜誌如：財星 (Fortune) 與富比世 (Forbes) 雜誌、收看國際政治經濟相關節目與企業家專訪。其次在適應海外生活、對當地國政經情勢的瞭解、建立國際人際網絡等層面上，亦有更進一步的體認與成長。職衷心感謝部內與代表處的長官與同事在訓練期間的照顧，亦盼在日後駐外工作上能活用此次學習到的知識與經驗。